

È un mondo ingiusto. Musiche di Springsteen.

Youngstown (The Ghost of Tom Joad, CBS Records, 1995)

Here in north east Ohio

Qui nel Nordest dell'Ohio

Back in eighteen-o-three

nel 1803

James and Danny Heaton

James e Dan Heaton

Found the ore that was linin' yellow creek

trovarono il minerale di ferro che giaceva

nello Yellow Creek

They built a blast furnace

costruirono un altoforno

Here along the shore

lungo la sponda del torrente

And they made the cannon balls

e costruirono le palle di cannone

That helped the union win the war

che aiutarono l'Unione a vincere la guerra

Here in Youngstown

Qui a Youngstown

Here in Youngstown

Qui a Youngstown

My sweet Jenny, I'm sinkin' down

Mia dolce Jenny, sto profondando

Here darlin' in Youngstown

Qui, mia cara, a Youngstown

Well my daddy worked the furnaces

Mio padre lavorava ai forni

Kept 'em hotter than hell

Li teneva più caldi dell'inferno

I come home from 'Nam worked my way to scarfer

**Tornai dal Vietnam e mi trovai un posto
come rettificatore a caldo di lastre d'ac-
ciaio**

A job that'd suit the devil as well

Un lavoro che starebbe bene al diavolo

Taconite, coke and limestone

Carbone e calcare di Taconite

Fed my children and made my pay

**Hanno sfamato i miei figli e permesso di
guadagnarmi la paga**

Then smokestacks reachin' like the arms of god

Quelle ciminiere si stendevano come le

braccia di Dio

Into a beautiful sky of soot and clay

Dentro un bel cielo di fuliggine e argilla

Here in Youngstown

Qui a Youngstown

Here in Youngstown

Qui a Youngstown

My sweet Jenny, I'm sinkin' down

Mia dolce Jenny, sto profondando

Here darlin' in Youngstown

Qui, mia cara, a Youngstown

Well my daddy come on the Ohio works

Mio padre prese lavoro in Ohio

When he come home from world war two

**Quando tornò dalla Seconda Guerra
Mondiale**

Now the yards just scrap and rubble

Ora I cantieri sono macerie

He said, "Them big boys did what Hitler
couldn't do"

**Disse: «Quei pezzi grossi son riusciti a
fare quel che non ha fatto Hitler»**

These mills they built the tanks and bombs

**Queste fabbriche hanno costruito bombe
e carri armati**

That won this country's wars

**Che hanno vinto le guerre di questo pae-
se**

We sent our sons to Korea and Vietnam

**Abbiamo spedito i nostri figli in Corea e
Vietnam**

Now we're wondering what they were dyin'
for

E ora ci chiediamo per chi sono morti

Here in Youngstown

Qui a Youngstown

Here in Youngstown

Qui a Youngstown

My sweet Jenny, I'm sinkin' down

Mia dolce Jenny, sto profondando

Here darlin' in Youngstown

Qui, mia cara, a Youngstown

From the Monongaleh valley

Dalla valle di Monongaleh

To the Mesabi iron range
Sino ai giacimenti di ferro sui Mesabi
To the coal mines of Appalacchia
E alle miniere di carbone degli Appalachi
The story's always the same
La storia è sempre la stessa
Seven-hundred tons of metal a day
Settecento tonnellate di metallo al giorno
Now sir you tell me the world's changed
Ora tu, signore, mi dici che il mondo è cambiato
Once I made you rich enough
Io ti ho fatto ricco una volta
Rich enough to forget my name
Ricco abbastanza da dimenticarti il mio nome
Here in Youngstown
Qui a Youngstown

Here in Youngstown
Qui a Youngstown
My sweet Jenny, I'm sinkin' down
Mia dolce Jenny, sto profondando
Here darlin' in Youngstown
Qui, mia cara, a Youngstown
When I die I don't want no part of heaven
Quando morirò non voglio un pezzo di paradiso
I would not do heavens work well
Non so fare lavori di paradiso
I pray the devil comes and takes me
Prego che venga a prendermi il diavolo
To stand in the fiery furnaces of hell
Per stare nelle fornaci infuocate dell'inferno

American Land (We shall overcome. The Seeger Sessions, Columbia Records 2006)

What is this land America so many travel there
Cos'è questa terra chiamata America dove tutti vogliono andare
I'm going now while I'm still young my darling meet me there
Ci vado ora che sono giovane, dolcezza raggiungimi lì
Wish me luck my lovely I'll send for you when I can
Augurami buona fortuna, amore mio, manderò qualcuno per te appena possibile
And we'll make our home in the American land
E ci faremo la nostra casa nella terra americana
Over there all the woman wear silk and satin to their knees
Laggiù tutte le donne vestono seta e satin fino alle ginocchia
And children dear, the sweets, I hear, are growing on the trees
E cari ragazzi, I dolci, ho sentito, crescono sugli alberi
Gold comes rushing out the rivers straight into your hands

L'oro salta fuori dai fiumi dritto nelle tue mani
When you make your home in the American Land
Se tu metti su casa in America
There's diamonds in the sidewalk the gutters lined in song
Ci sono diamanti sui marciapiedi che scendono giù dalle grondaie
Dear I hear that beer flows through the faucets all night long
Ho sentito che la birra scorre dai rubinetti tutta la notte
There's treasure for the taking, for any hard working man
C'è un tesoro da prendere per chiunque lavori duro
Who will make his home in the American Land
Per chi metterà su casa in America
I docked at Ellis Island in a city of light and spires
Sono sbarcato a Ellis Island in una città di luci e guglie
She met me in the valley of red-hot steel and fire
La incontrai nella valle dell'acciaio incan-

descente e del fuoco

We made the steel that built the cities with
our sweat and two hands

**Abbiamo fatto l'acciaio che ha costruito
le città con il nostro sudore e le nostre
mani**

And we made our home in the American
Land

**E abbiamo costruito la nostra casa in
America**

There's diamonds in the sidewalk the
gutters lined in song

**Ci sono diamanti sui marciapiedi che
scendono giù dalle grondaie**

Dear I hear that beer flows through the fau-
cets all night long

**Ho sentito che la birra scorre dai rubinetti
tutta la notte**

There's treasure for the taking, for any hard
working man

**C'è un tesoro da prendere per chiunque
lavori duro**

Who will make his home in the American
Land

Per chi metterà su casa in America

The McNicholas, the Posalski's, the
Smiths, Zerillis, too

**I McNicholas, i Posalski's, gli Smiths, an-
che gli Zerillis**

The Blacks, the Irish, Italians, the Germans
and the Jews

**I neri, gli irlandesi, gli italiani, I tedeschi e
gli ebrei**

Come across the water a thousand miles
from home

**Sono venuti attraverso l'oceano a migliaia
di miglia lontano da casa**

With nothin in their bellies but the fire down
below

**Con nient'altro nella pancia che un fuoco
nel profondo**

They died building the railroads worked
to bones and skin

**Sono morti costruendo le ferrovie lavo-
rando fino a ridursi pelle e ossa**

They died in the fields and factories names
scattered in the wind

**Sono morti nei campi e nelle fabbriche e i
loro nomi sono dispersi nel vento**

They died to get here a hundred years ago
they're still dyin now

**Sono morti per venire qui cento anni fa e
stanno morendo ancora**

The hands that built the country we're al-
ways trying to keep down

**Le mani che hanno costruito il paese
stiamo sempre cercando di tagliarle fuori.**

There's diamonds in the sidewalk the
gutters lined in song

**Ci sono diamanti sui marciapiedi che
scendono giù dalle grondaie**

Dear I hear that beer flows through the fau-
cets all night long

**Ho sentito che la birra scorre dai rubinetti
tutta la notte**

There's treasure for the taking, for any hard
working man

**C'è un tesoro da prendere per chiunque
lavori duro**

Who will make his home in the American
Land

Per chi metterà su casa in America

Who will make his home in the American
Land

Per chi metterà su casa in America

Who will make his home in the American
Land

Per chi metterà su casa in America

Johnny 99 (Nebraska, CBS Records, 1982)

Well they closed down the auto plant in
Mahwah late that month

**Hanno chiuso la fabbrica di auto giù a
Mahwah lo scorso mese**

Ralph went out lookin' for a job but he
couldn't find none

**Ralph ha cercato un'alternativa senza
trovarne alcuna**

He came home too drunk from mixin' Tan-
queray and wine

**Rientrato a casa era giù, strafatto di Tan-
queray e vino**

He got a gun shot a night clerk now they
call'm Johnny 99

**Con una pistola ha fatto secco un portiere
di notte e ora lo chiamano Johnny 99**

Down in the part of town where when
you hit a red light you don't stop

**Lì in quella parte di città dove a un semaforo
rosso non conviene fermarsi**

Johnny's wavin' his gun around and threatenin'
to blow his top

**Johnny agita la sua pistola e minaccia di
farsi esplodere il cervello.**

When an off duty cop snuck up on him from
behind

**Quando un poliziotto fuori servizio lo sorprende
alle spalle**

Out in front of the Club Tip Top they slapped
the cuffs on Johnny 99

**E fuori dal Tip Top Club hanno messo le
manette a Johnny 99**

Well the city supplied a public defender
but the judge was Mean John Brown

**Gli venne assegnato un avvocato d'ufficio
ma il giudice era John Brown l'infame**

He came into the courtroom and stared
young Johnny down

**Entrò nell'aula del tribunale e squadrò il
giovane Johnny**

Well the evidence is clear gonna let the
sentence son fit the crime

**L'evidenza è chiara, figlio, e la sentenza
deve essere adeguata**

Prison for 98 and a year and we'll call it even
Johnny 99

**Prigione per 98 anni più uno e per questo
lo chiameremo Johnny 99**

A fistfight broke out in the courtroom
they had to drag Johnny's girl away

**Scoppiò una scazzottata davanti alla corte,
dovettero allontanare la donna di
Johnny**

His mama stood up and shouted "Judge
don't take my boy this way"

**Sua madre scattò in piedi urlando "Giudice,
per favore, non faccia questo al mio
ragazzo"**

Well son you got a statement you'd like to
make

Figliolo, disse lui, hai qualcosa da dichiarare

Before the bailiff comes to forever take you
away

Prima che la guardia ti porti via per sempre?

Now judge judge I had debts no honest
man could pay

**Giudice, avevo debiti che un uomo onesto
non riesce a pagare**

The bank was holdin' my mortgage and they
was takin' my house away

**La banca aveva impugnato l'ipoteca e
stava per togliermi la casa**

Now I ain't sayin' that makes me an innocent
man

Ora, non dico che questo fa di me un innocente

But it was more 'n all this that put that gun
in my hand

**Ma è stato molto più di tutto questo ad
armare la mia mano.**

Well your honor I do believe I'd be better
off dead

**Quindi vostro onore credo fermamente
che dovrete mettermi a morte**

And if you can take a man's life for the
thoughts that's in his head

**e se voi potete prendere la vita di un
uomo per i pensieri che ha in testa**

Then won't you sit back in that chair and
think it over judge one more time

**allora si risieda su quella sedia ci ripensi
su una volta ancora**

And let 'em shave off my hair and put me on
that execution line

**e lasciate che mi taglino i capelli e mi
preparino per l'esecuzione".**